

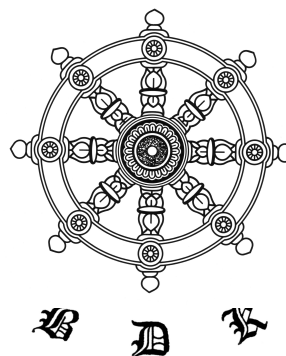
# MAHĀPIṬAKA

## Newsletter New Series No. 20

January 1, 2015

EDITORIAL COMMITTEE of  
the ENGLISH TRANSLATION  
of the CHINESE TRIPITAKA  
Bukkyō Dendō Kyōkai  
(Society for the Promotion of Buddhism)

Editor: MAYEDA Sengaku



### Table of Contents

#### Publishing Schedule

Forthcoming titles..... 1

#### Translator's Comment:

*A Guide to the Tiantai Fourfold Teachings*  
ICHISHIMA Masao ..... 2

#### Report:

BDK Presentation  
at the 17th Congress of the International Association of Buddhist Studies  
ŌGI Naoyuki ..... 3-5

#### Announcement:

PDF files of BDK English Tripiṭaka  
YONEZAWA Yoshiyasu ..... 6

Committee Members ..... 7

## Publishing Schedule

### Forthcoming titles:

#### **1. THE COLLECTION FOR THE PROPAGATION AND CLARIFICATION OF BUDDHISM Volumes I and II**

(弘明集 *Gumyōshū*, Taishō 2102)

Translated by Harumi Hirano Ziegler

#### **2. THREE ESOTERIC TEXTS**

SUTRA OF THE VOW OF FULFILLING THE GREAT PERPETUAL ENJOYMENT  
AND BENEFITING ALL SENTIENT BEINGS WITHOUT EXCEPTION

(大樂金剛不空眞實三麼耶經 *Dairakukongōfukūshinjitsusanmayakyō*, Taishō 243)

Translated by MIYATA Taisen

MĀTANĠA SUTRA

(摩登伽經 *Matōgakyō*, Taishō 1300)

Translated by Rolf W. Giebel

THE BODHICITTA-ŚĀSTRA

(金剛頂瑜伽中發阿耨多羅三藐三菩提心論

*Kongōchōyugachūhotsuanokutarasanmyakusanbodaishinron*, Taishō 1665)

Translated by KIYOTA Minoru

#### **3. MAITREYA AND MAÑJUŚRĪ**

THE SUTRA ON THE DESCENT OF MAITREYA BUDDHA AND HIS  
ENLIGHTENMENT

(彌勒下生成佛經 *Mirokugeshōjōbutsukyō*, Taishō 454)

Translated by IIDA Shōtaro and Jane Goldstone

Introduction by SADAKATA Akira

THE SUTRA OF MAÑJUŚRĪ'S QUESTIONS

(文殊師利問經 *Monjushirimongyō*, Taishō 468)

Translated by John R. McRae

#### **4. THE CANONICAL BOOK OF THE BUDDHA'S LENGTHY DISCOURSES Volume I**

(長阿含經 *Jō-agongyō*, Taishō 1)

Translated by Shohei Ichimura

#### **5. DISCOURSE TO PRINCE CANDRAPRABHA**

(月燈三昧經 *Gattōzanmaikyō*, Taishō 639)

Translated by MURAKAMI Shinkan

#### **6. THE ALL PLEASING: A COMMENTARY ON THE RULES OF DISCIPLINE Volume I**

(善見律毘婆沙 *Zenkenritsubibasha*, Taishō 1462)

Translated by MORI Sodō and ENDŌ Toshiichi

**Translator's Comment:**

*A Guide to the Tiantai Fourfold Teachings* (Taishō Volume 46, Number 1931)

Translated by Masao Ichishima and David W. Chappell

Included in

*TENDAI LOTUS TEXTS*

(BDK English Tripiṭaka Series, published in 2013)

ICHISHIMA Masao

Professor Emeritus, Taisho University

The *Guide to the Tiantai Fourfold Teachings* is said to be a guidebook for the classifications of the Buddhist scriptures. The scriptures are arranged in a specific order to classify the time and method of the Teachings of Conversion by Śākyamuni Buddha. The author was a Korean Buddhist monk Chegwan who was invited to China in the late tenth century to restore Traditional Tiantai Teachings, which had been lost due to the persecutions of Buddhism during eighth and ninth centuries in China. According to the author, the teachings of Śākyamuni Buddha can be arranged into five periods; the Hua-yan Sutra, Four Āgamas, Expanded, Wisdom, and Lotus and Nirvana Sutras. The Fourfold Teachings of Conversion are classified as the Sudden, Gradual, Secret, Variable, and the Fourfold Doctrinal Conversions such as Tripiṭaka, Shared, Distinctive, and Complete. Thus author Chegwan contributed to restoring the Tiantai Doctrine in China from Korea.

When I was in Honolulu, Hawaii as a Buddhist priest I met my colleagues, professors David W. Chappell and Robert F. Olson, at the University of Hawaii. We offered a Buddhist English Translation Seminar of Hawaii in collaboration with the Tendai Mission and University of Hawaii. As a result, we translated two texts, namely the Third Part of *the Process of Meditative Actualization* (*Bhāvanākrama III*) by Kamalaśīla and the *Guide to the Tiantai Fourfold Teachings*. Both of these were published in Japan after I returned to my home country, Japan. The former was published in the *Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism*, Taisho University, No.1, in 1979 and the latter by Daiichishobo in 1983.

Unfortunately my dear friends, Robert F. Olson and David W. Chappell, professors at the University of Hawaii, died after the translations were completed. I hope they are at rest in the Pure Land.

Tendai Buddhism in Japan emphasizes both teaching and meditation. I thought that both texts, as pioneering translations, were the most appropriate works to translate into English, because both of the texts, the *Bhāvanākrama III* and the *Guide to the Tiantai Fourfold Teachings*, had not yet been translated into English at that time.

Language is a wonderful instrument for cross-cultural studies. I do appreciate the support of all the members of the Buddhist Translation Seminar of Hawaii in the persons of Bishop Ryokan Ara, Graduate Assistant Shim Jae-ryong, Raymond T. Funamoto, Rev. Lew Cho-yin, Rev. Richard Matsumoto, and Christopher Morris, *et.al.*

**Report:**

**BDK Presentation at  
The 17th Congress of the International Association of Buddhist Studies (IABS) \***

Ōgi Naoyuki

**Purpose and Project**

Bukkyō Dendō Kyōkai, the Society for the Promotion of Buddhism or better known as BDK was incorporated as a non-profit foundation in December, 1965 by the late Rev. Dr. Yehan Numata (1897-1994), the founder of Mitutoyo Corporation, and his Dharma friends. The Japanese government reorganized the legal classifications for non-profit corporations in 2008, and BDK was reclassified as a Public Interest Foundation as of April 1, 2013.

BDK's mission is to contribute toward the advancement and improvement of human well being and world peace by promoting the Buddhist essences of compassion, interconnectedness, culture and research that form the foundation of Japanese culture. BDK desires to provide a modern interpretation of the Buddha's teaching and to create a more compassionate humanity through its global educational programs, and working towards contributing to the advancement of modern society.

**BDK Worldwide Network**

With the primary goal of promoting the teachings and wisdom of the Buddha, Bukkyō Dendō Kyōkai and our affiliated BDK organizations throughout the world are involved in a variety of activities and programs.

We sponsor and participate in many international Buddhist programs, projects and activities. One of our major projects is the translation and publication of the Taishō Tripiṭaka Buddhist Canon into English. We have distributed over eight million copies of "The Teaching of Buddha" book to public, educational and lodging facilities throughout the world. And as you well know, BDK established the Numata Program in Buddhist Studies at 15 major universities throughout the world. We also sponsor and support international academic conferences and several academic fellowship programs to enhance advanced research and study in Buddhist Studies.

**The Teaching of Buddha**

"The Teaching of Buddha," better known as the "Orange book" is a condensed, collection of some of the Shakyamuni Buddha's main teachings. Today, this book is one of the most widely distributed and read Buddhist books in the history of mankind and it is available in 46 different languages of the world.

For nearly 50 years, it has been our sincere wish to make this easy to understand book available to everyone throughout the world. To date, we have distributed over 8 million copies of the book to over 12,000 major hotels in more than 60 countries, as well as to schools, prisons, hospitals

---

\* From the 18th to 23rd of August 2014, the 17th Congress of the International Association of Buddhist Studies (IABS) was held at the University of Vienna, Austria. As a congress partner, BDK organized a presentation on Wednesday, 20th August, 16:00-16:30. Thanks to Mr. Ōgi who made the presentation, the manuscript about the activities of BDK, except for the English Tripiṭaka Project, is extracted below. (Y.Y.)

and for personal reading and reference.

### **Numata Program in Buddhist Studies**

Throughout history, Buddhism has spread and gained believers through cultural exchanges and interaction. Assisting in Buddhism's popularization and development since ancient times in Japan were venerated institutions and centers of higher learning which are comparable to today's universities, for example, Tendai Buddhism had Mt. Hiei and Shingon Buddhism had Mt. Koya.

In continuing with this historical process, BDK has established the Numata Program in Buddhist Studies at leading universities in North America and Europe as one of its main projects to promote and introduce Buddhism to the world. The first "Numata Chair in Buddhist Studies" was established at Rev. Dr. Yehan Numata's own alma mater, the University of California, Berkeley in January, 1984, and since that time, the program has grown to include 15 major universities in North America and Europe.

More recently, BDK established the Numata Center for Buddhist Studies at the University of Hamburg in October, 2013. We certainly hope this center will serve as a catalyst to promote the further development of Buddhist studies in the Europe.

### **BDK Fellowship**

Another example of BDK support for academic studies is our Fellowship Program. BDK Japan has established two fellowship programs—the BDK Fellowship for Japanese Scholars and the BDK Fellowship for Foreign Scholars. These fellowships were established to promote international cooperation and mutual understanding in Buddhist studies. Every year, the BDK Fellowship committee selects two or three awardees from throughout the world.

The Fellowship for Japanese Scholars is intended to enable Japanese researchers to engage in research on Buddhism while studying in foreign countries. The Fellowship for Foreign Scholars enables foreign researchers to engage in advanced research in Buddhism for one year while based at a Japanese university or research center. I am sure many of your colleagues have participated and benefited from this fellowship program. For more information about these BDK Japan fellowship programs, please see the BDK Japan website. Additionally, for those of you who are Canadian or pursuing your research at a Canadian university, BDK Canada offers a fellowship of their own for Canadian citizens or those foreign students studying at a Canadian institution. This fellowship also provides for one year of research and studies at a Japanese university. For further information about this BDK Canada fellowship program, please see the website for the Department of Religious Studies at McMaster University.

### **Toshihide Numata Book Prize in Buddhism**

In 2009, BDK America established the "Toshihide Numata Book Prize in Buddhism." This prize recognizes what is felt to be the best academic Buddhist title of the year. The prize contest is coordinated by the Center for Buddhist Studies at the University of California, Berkeley and the winning title is selected by an independent and anonymous committee of noted scholars. The "Toshi

Prize” consists of a \$10,000 cash award, a public lecture by the winning author and a panel discussion on the topic of the winning entry, held in Berkeley each year after the winning entry is announced.

Thus far, the three recipients of the Toshi Prize have been—Dr. James Robson from Harvard won the first prize; Dr. Todd Lewis from the College of the Holy Cross and Subarna Man Tuladhar of Nepal won the second prize. No prize was awarded in 2012, and most recently Dan Arnold from the University of Chicago Divinity School was awarded the 2013 Toshi Prize.

## **Conclusion**

Since BDK embarked on its path to support the academic world of Buddhist Studies began in the 1980’s, we have seen the development of a worldwide Numata program which continues to grow and move into new realms with the addition of each new generation of scholars and an ever-changing tide of research and study interests.

We are now in our fourth decade of supporting such scholarly efforts, and I think we can justifiably say that many of today’s centers of Buddhist learning as well as a majority of today’s Buddhist scholars and students have benefited in some way or fashion from the vision and dream of Rev. Dr. Yehan Numata, a life-long patron of the Buddha-Dharma.

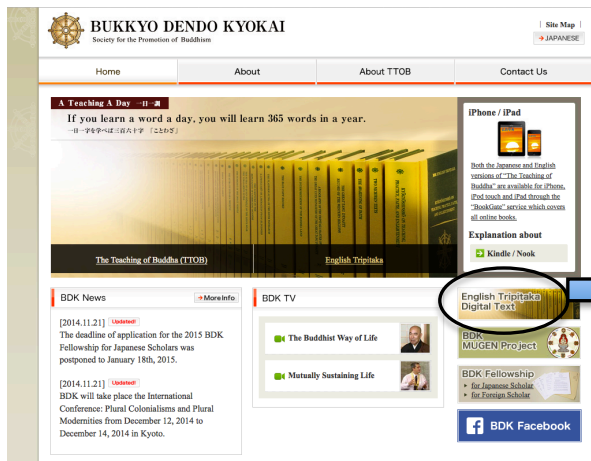
In an ever-changing world, beset by new challenges, conflicts, unrest and human limitations, Rev. Dr. Numata felt that Buddhism was one way to help bring about a peaceful society. In your academic pursuit and searching for understanding of the various facets of the teaching of Buddha, your interpretations and sharing of the Dharma can certainly contribute to the vision of Rev. Dr. Yehan Numata. And we are most grateful for this opportunity to share with each of you the challenge in working toward achieving Yehan Numata’s lifelong dream of envisioning a peaceful world someday.

## Announcement:

### PDF files of BDK English Tripiṭaka

YONEZAWA Yoshiyasu  
Lecturer, Taisho University

In the last issue of the *Mahāpiṭaka* Newsletter, I introduced the BDK Daizokyo Database. In the following, I would like to announce the PDF files are downloadable again from BDK Japan website.



<http://www.bdk.or.jp/english/index.html>



<http://www.bdk.or.jp/bdk/digitaldl.html>

The file names are given following the rules determined for those uploaded at the website of BDK America.

As the public copy license, we claim Creative Commons Attribution Non- Commercial No Derivatives license (CC BY-NC-ND).

(CC BY-NC-ND)

PDF	Taisho Number	Title	経典名	Translator
	389	The Bequeathed Teaching Sutra	佛遺教誡經	J. Cleary
	685	The Ullambana Sutra	盂蘭盆經	Shojun Bando
dRET_ApocryphaScriptures_2005.pdf	784	The Sutra of Forty-two Sections	四十二經	Heng-ching Shih
	842	The Sutra of Perfect Enlightenment	大方廣圓覺經	Peter Gregory
	2887	The Sutra on the Profundity of Filial Love	父母恩重經	Keiyo Arai
dRET_Srimala_Vimalakirti_2004.pdf	353	The Sutra of Queen Śrīmālā of the Lion's Roar	賢聖所說一乘大方便方廣經	Diana Paul
	475	The Vimalakīrti Sutra	維摩詰經	John McRae
dRET_T0192_Buddhacarita_2009.pdf	192	A Biography of Sakyaṃ	仙所行傳	Charles Willemen
dRET_T0262_LotusSutra_2007.pdf	262	The Lotus Sutra (Second Revised Edition)	妙法蓮華經	Tsugunari Kubo, Akira Yuyama
dRET_T0848_Vairocana_2005.pdf	848	The Vairocanaśambodhi Sutra	大日蓮華經	Rolf Giebel
dRET_T2008_PlatformSutra_2000.pdf	2008	The Platform Sutra of the Sixth Patriarch	六祖大師法華經	John McRae

It is to be noted that some of the newly uploaded PDF files are not created from the original data but by means of scanning the printed editions. Accordingly the file sizes become bigger. Moreover, the users are requested to be careful of the text embedded in them, for the recognition accuracy in the OCR process is not always reliable. Another difference from the printed edition is that a list of BDK English Tripiṭaka (First Series) in the backmatter is omitted in the PDF files.

In this format, we have decided to upload the PDF files of our publications from the earlier stage of our project.

## Committee Members

### Editorial Committee, Tokyo:

MAYEDA Sengaku (Chairperson), Professor Emeritus, The University of Tokyo  
ICHISHIMA Shōshin, Professor Emeritus, Taisho University  
ISHIGAMI Zennō, Shukutoku Junior College  
KATSURA Shōryū, Ryukoku University  
NAMAI Chishō, Koyasan University  
NARA Yasuaki, Professor Emeritus, Komazawa University  
SAITŌ Akira, The University of Tokyo  
SHIMODA Masahiro, The University of Tokyo  
Kenneth K. Tanaka, Musashino University  
WATANABE Shōgo, Toyo University  
YONEZAWA Yoshiyasu, Taisho University

### Publication Committee, Berkeley:

Charles Muller (Chairperson), The University of Tokyo  
Carl W. Bielefeldt, Stanford University  
Marianne Dresser, BDK America  
Hudaya Kandahjaya, BDK America  
Brian Kensho Nagata, BDK America (President)  
Robert H. Sharf, University of California, Berkeley

MAHĀPIṬAKA

Newsletter New Series No.20

EDITORIAL COMMITTEE of  
the ENGLISH TRANSLATION of the CHINESE TRIPITAKA  
c/o Bukkyō Dendō Kyōkai (Society for the Promotion of Buddhism)  
4-3-14 Shiba, Minato-ku, Tokyo 108-0014, JAPAN  
Tel: +81-3-3455-5851 Fax: +81-3-3798-2758  
E-Mail: [bdk@bdk-jp.org](mailto:bdk@bdk-jp.org) URL: <http://www.bdk-jp.org>